

客家字的雙重用法

同字異用

同字異音

謝惠如 編 2013.3.10

會

voi

同字異用

★會→ 會讀書、會講客家話、會唱歌

★很棒→ 恁會、恁會寫字、恁會畫圖

★快要→ 時間會到了！

→ 遽遽，食飯時間會到叻

→ 搶快，12 點會下班咧

→ 先生會來叻！毋莫講話

→ 會好咧！再加等一下

緊 gin`

同字異用

★ 愈來愈→ 緊來緊好、緊來緊靚、緊來緊痛

★ 一直→ 嬰兒仔緊噉、厥手痛啊緊噉
→ 老妹緊跳舞、病人痛啊緊喊

★ 一面…一面→ 緊行緊看、緊食緊打屁卵
→ 緊洗身緊唱歌、
→ 緊看書緊啄日睡

定

tin

同字異用

★ 確立 → 阿哥決定愛參加走飄比賽

★ 而已 → 吾妹仔正兩歲定定
→ 正食藥仔定定

★ 慢慢的 → 你定定仔食
→ 跋樓梯愛定定仔
→ 駛車仔愛定定仔
→ 食飯愛定定仔

淨

ciang

同字異用

- 乾淨→自家個間房愛保持淨俐
→這粒葡萄有洗淨無？
- 僅僅→斷烏了！單淨你一個人，會驚無？
→落雨咧！單淨佢有帶遮仔，其他人都無帶
- 只有→教室淨伸著一個細妹同學定定
→該托弓蕉淨伸著六條定定

擘

bak`

同字異用

- ★ 分開 → 阿姆擘柑仔分老弟食
- ★ 撕扯 → 細老弟將紙擘爛/扯爛了
- ★ 剝殼 → 阿婆擘番豆/擘地豆來炒
- ★ 張嘴 → 看電視看到嘴擘擘
 - 先生喊厓嘴愛擘開來分佢看
 - 目珠擘開來

尾

mi'

同字異用

- ★ 最後期間→年尾會到咧!屋家愛拚掃淨俐
→月尾愛領月給/薪水
- ★ 名詞→若屋家今年有做尾牙無?
→頭家逐/每年尾牙有辦桌請承勞/員工
- ★ 量詞→去菜市場買五尾魚仔
- ★ 最後→佢排最尾，故所無買著車票
→你臨尾正來，飯都分人食淨淨咧!

皮

pi^ˇ

同字異用

- ★ 物體表層 → 老妹个皮膚雪白
→ 該頭樹仔个樹皮分車仔磨到巴巴
- ★ 量詞 → 阿爸在地泥項拈著三皮樹葉仔
- ★ 皮製 → 過年愛著新皮鞋
→ 出門愛攞皮包
- ★ 薄狀 → 芹菜炒豆腐皮盡/當/蓋合味(gak \ mi)

轉

zon`

同字異用

- ★ 回家→放暑假愛轉老屋家寮
→年初二阿姆愛轉外家/轉妹家
- ★ 旋繞→極樂仔轉當穀/轉蓋穀(guk`)
- ★ 傳送→電視台有轉播棒球比賽
- ★ 次數→舅姆去台北一轉，檢查身體
- ★ 變換→衫褲曬啊轉色了

伸

cunˊ

同字異用
同字異音

★ 剩下→伸100個銀。

→無菜吔，伸著一碗飯

★ 平整→布條拉伸(laiˊcunˊ)來

→衫袖拉伸來

★ 伸出→手毋好伸出去，當/蓋危險(nguiˊhiamˊ)

★ 伸縮→這坵布仔有伸縮性(siinˊsokˊ)

★ 陳述→同學分人冤枉，愛伸冤(siinˊienˊ)

分

fun

同字異音

分

bun

- 時間 → 八點十分開始上課
→ 二點四十五分下課
- 區分 → 先生分配作業
→ 每個人愛分擔工作
- 量詞 → 紙有六分之一係白色
→ 有三分之二係細俖仔
- 給 → 同學拿書分先生
→ 阿婆拿錢分厝
- 被 → 老弟分阿爸打
→ 阿哥分人打
- 分開 → 佢兩兄弟分家
→ 糖仔分淨淨

打

da、

同字異用

辭義	客語	辭意	客語	辭義	客語
敲擊	打鐵	攻擊	相打	結果	打子
發出	打電話	摔破	碗打忒	浪費	打爽
製作	打胖線	定出	打基礎	採用	打票
購買	打油	從事	打工	數量	一打筆
撥動	打算盤	動作	打暗號	塗抹	打蠟
揭開	打井	沖刷	分水打走	消除	打蟲

著

zok`

- 著衫褲
- 著襪仔
- 著鞋

著

cok

- 著獎
- 毋著

著

do`

- 得著獎
det`do`ziong`
- 赴毋著
fu m`do`
- 涿著雨
duk`do`i`

著

diauˇ

- 著著
diauˇdo`
- 著著
diauˇdiauˇ
- 佇毋著
du m`diauˇ

著

dauˇ

- 著著
dauˇdo`

著

zu

- 著作
zu zok`

同字異音

生

sang^ˊ

同字異音

生

sen^ˊ

- 生日 → 若生日會到咧!
ngit^ˋ
- 先生 → 請先生入來坐
sin^ˊ
- 學生 → 一班有二十個學生
hok
- 生卵 → 雞嫲會生卵
lon^ˋ
- 生鹵 → 這支剪刀生鹵吔!
lu^ˊ
- 生命 → 生命盡寶貴
miang
- 生活 → 生活愛正常
fat
- 親生 → 厓係阿姆親生个
cin^ˊ
- 天生 → 佢天生就有好記才
tien^ˊ
- 生理 → 今晡日無生理好做
li^ˊ

降

gong

● 降級→分院長降級

● 降低→血壓降低吔!

● 降臨→避免大難降臨

pit`men`tai nan gong lim`

降

giung

● 降嬰兒

● 降俅仔

● 降妹仔

降

hong`

● 投降

● 降服

同字異音

華客語轉譯

- ▶ 難道是 → 敢係 → 這字敢係佢寫个
- ▶ 難道不是 → 敢毋係 → 行過來个後生仔
敢毋係若俾仔
- ▶ 難道會 → 敢會 → 你敢會將驕車借分佢駛
- ▶ 難道不會 → 敢毋會 → 去分人請又拿東西，
敢毋會敗勢/壞勢

華客語轉譯

- 難道有 → 敢有 → 你敢有拿厘个原子筆
- 難道沒有 → 敢無 → 你昨晡日敢無去學校讀書
- 恐怕是 → 驚怕係 → 阿公驚怕係發病吔！
- 恐怕不是 → 驚怕毋係 → 厥个病驚怕毋係糖尿病

華客語轉譯

- ▶ 令人害怕 → 得人驚 → 阿爸看到當 / 蓋得人驚个車禍
- ▶ 得人疼愛 → 得人惜 → 嬰兒仔看起來當 / 蓋得人惜
- ▶ 令人討厭 → 得人惱 → 這個細人仔動無停盡得人惱
- ▶ 令人害怕 → 得人畏 → 恁久經濟毋好油電又緊漲價，
實在得人畏